

Luk

Chapter 13

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
נָכְחוּ -וְ אַנְשִׁים -בְּ אוֹתוֹ -הַ זְמַן מְנַדִּים לוֹ עַל -הַ
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)
Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἶμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
גְּלִילִים אֲשֶׁר -אֶת- דָּמָם פִּילָטוֹס עָרַב עִם -הַ זְבָחֵיהֶם שְׁלֵהֶם
[G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#)

זְבָחֵיהֶם: עִם דָּמָם עָרַב פִּילָטוֹס אֲשֶׁר הַגְּלִילִים דָּבַר עַל לוֹ וַיְגִידוּ הֵיא בַעַת אַנְשִׁים וַיְבֹאוּ

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἁμαρτωλοὶ
-וְ עָנָה אָמַר לָהֶם חוֹשְׁבִים כִּי -הַ גְּלִילִים הָאֵלֶּה חוֹשְׁבִים
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
-מִ כָּל -הַ גְּלִילִים הָיוּ כִּי אֵלֶּה סָבְלוּ
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

עֲלֵיהֶם: כּוֹזֵאת בָּאָה אֲשֶׁר עַל הַגְּלִילִים אַנְשֵׁי מְכַל חַטָּאִים הָיוּ הָאֵלֶּה הַגְּלִילִים כִּי אִתָּם הַחֲשָׁבִים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ וַיַּעַן

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
לֹא אֹמֵר לָכֶם אֲבָל אִם אֵלֵּא תִשְׁוּבוּ כָּלְכֶם כְּמוֹ-כֵן תֵּאבְדוּ
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

אִתָּם: גַּם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ תִשְׁוּבוּ לֹא אִם לָכֶם אֲנִי אֹמֵר כִּי לֹא

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτὼ ἐφ' οὓς ἔπρεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
אִו אֹתָם -הַ -הַ שְׁמוֹנָה- עֶשְׂרֵה עַל- אֲשֶׁר נָפַל -הַ מְגֵדָל -בְּ -הַ
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)
Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
שִׁילּוֹאָם וְ -וְ הִמִּית אֹתָם חוֹשְׁבִים כִּי הֵם תְּיָגִים הָיוּ -מִ
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#) [G3844](#)
πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ?
כָּל -הַ אַנְשִׁים -הַ יוֹשְׁבִים יְרוּשָׁלַיִם
[G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

הַיֹּשְׁבִים הָאֵנְשִׁים מְכַל אֲשֵׁמִים הָיוּ כִּי אִתָּם הַחֲשָׁבִים וַיְמִיתֵם בְּשִׁלַּח הַמְּגֵדָל עֲלֵיהֶם נָפַל אֲשֶׁר הֵהֱם הָעֶשֶׂר שְׁמֹנֶה אִו בִּירוּשָׁלַיִם:

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
לֹא אֹמֵר לָכֶם אֲבָל אִם אֵלֵּא תִשְׁוּבוּ כָּלְכֶם בְּאוֹתָהּ-דְּדָרְךָ תֵּאבְדוּ
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

אִתָּם: גַּם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ תִשְׁוּבוּ לֹא אִם לָכֶם אֲנִי אֹמֵר כִּי לֹא

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
אָמַר -וְ הִיא -הַ מְשָׁל תְּאֵנָה הָיְתָה לְ-אֶתְרָה נְטוּעָה -בְּ
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#) [G1722](#)
τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.
-הַ כְּרָם שְׁלוֹ -וְ -בָּא הָלַךְ מְבַקֵּשׁ פְּרִי -בְּ- הַ -וְ לֹא מָצָא
[G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

מצא: ולא פרי בה לבקש ויבא בכרמו נטועה תאנה לו היתה אחד איש ויאמר משלו וישא

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
אָמַר - וְ אֶל - הַ כּוֹרֵם הַנֶּה שְׁלוֹשׁ שָׁנִים - מִ אֲשֶׁר כָּא
G3004 G1161 G4314 G3588 G0289 G3708 G5140 G2094 G0575 G3739 G2064

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὕρισκω. ἔκκοψον [οὓν]
מִבְקֵשׁ פְּרִי - בְּ - הַ תְּאֵנָה הַזֹּאת - וְ לֹא מוֹצֵא כֶּתֶת אֲפֹא
G2212 G2590 G1722 G3588 G4808 G3778 G2532 G3756 G2147 G1581 G3767

αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
אוֹתָהּ לְמַה - גַּם - וְ - אֶת - הַ אֲדָמָה מְשַׁחֵתָהּ
G0846 G2443 G5101 G2532 G3588 G1093 G2673

האדרמה: את תשחית זה למה אותה גרע מוצא ואינני הזאת בתאנה פרי לבקש בא אנכי שנים שלש זה הנה הכרם אל ויאמר

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
הוּא - וְ עֲנָה לֹא אֹמֵר לְ אֲדוֹנָי הֲנֵחַ אוֹתָהּ גַם זֹאת - הַ שָׁנָה
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G2962 G0863 G0846 G2532 G3778 G3588 G2094

ἕως οὗτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
עַד אֲשֶׁר אֶחְפֹּר סָבִיב לָהּ - וְ אֲשִׁים זָבָל
G2193 G3755 G4626 G4012 G0846 G2532 G0906 G2874

סביבותיה: דמן ושמתי אעדר כי עד הזאת השנה עוד אתה הניחה אדני אליו ויאמר ויען

9 κἄν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή, γε, ἐκκόψεις
אִם - וְ אֲכַן תַּעֲשֶׂה פְּרִי לְ - הַ עַתִּיד מֵ - וְ אִם - וְ לֹא תִכְרֹת
G2579 G3303 G4160 G2590 G1519 G3588 G3195 G1487 G1161 G1490 G1581

αὐτήν.
אוֹתָהּ
G0846

תגדענה: הבאה בשנה לא ואם פרי תעשה אולי

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
הָיָה - וְ מְלַמֵּד בְּ - אַחַת מִ - הַ בְּתוֹ-כְּנֻסוֹת בְּ - הַ שַׁבָּתוֹת
G1510 G1161 G1321 G1722 G1520 G3588 G4864 G1722 G3588 G4521

הכנסיות: מבתי באחד בשבת מלמד הוא ויהי

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ, καὶ ἦν
- וְ הִנֵּה אִשָּׁה רוּחַ הַיְיִתָה-לָּהּ חֲלָשָׁה שָׁנִים שְׁמוֹנֶה-עָשָׂר וְ - הַ יְיִתָה
G2532 G3708 G1135 G4151 G2192 G0769 G2094 G1176 G3638 G2532 G1510

συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
כּוֹפֵפָה - וְ לֹא יְכוּלָה לְ - הַ הַ - לְ - הַ נְמָרִי
G4794 G2532 G3361 G1410 G0352 G1519 G3588 G3838

זקופה: קומה לקום יכלה ולא כפופה ותהי שנה עשרה כשמנה חלי רוח טעונת אשה והנה

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
רָא - וְ אוֹתָהּ - הַ יֵשׁוּעַ קָרָא - וְ אָמַר לָהּ אִשָּׁה
G3708 G1161 G0846 G3588 G2424 G4377 G2532 G3004 G0846 G1135

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
שְׁחַרְרֵתְּ מִ - הַ חֲלָשָׁה שְׁלֶךְ
G0630 G3588 G0769 G4771

מחליך: החלצי אשה לה ויאמר אליה ויקרא ישוע אתה בראות ויהי

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 -וְ שָׁם עָלֶיהָ אֶת-יָדָיו -וְ מִיָּד הִתְנַשְּׂרָה -וְ פָאָרָה
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)

τὸν Θεόν.
 אֶת-אֱלֹהִים
[G3588](#) [G2316](#)

האלהים:את ותשבח ותתעודד קמה וכרגע עליה ידיו את וישם

14 ἀποκριθείς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 עָנָה -וְ -הָ רֵאשׁ-הַכְּנֶסֶת כּוֹעֵס כִּי -בְ שַׁבָּת
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
 רָפָא -הָ יְשׁוּעַ אָמַר -לְ הַמּוֹן כִּי שָׁשׁ יָמִים יֵשׁ -בְּ
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῆ
 הָן צָרִיךְ לַעֲבֹד -בְּ הָן אִפּוֹא בָאִים הַרְפְּאוּ -וְ לֹא -בְ יוֹם
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3588](#)

ἡμέρα τοῦ σαββάτου.
 -הָ -הָ שַׁבָּת
[G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

באו באלה לכן מלאכה בהם תעשה אשר הם ימים ששת העם אל ויאמר ויען בשבת ישוע רפא אשר על הכנסת ראש ויכעס
 השבת:ביום ולא והרפאו

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
 עָנָה -וְ לוֹ -הָ אָדוֹן -וְ אָמַר צְבוּעִים כָּל-אֲחָר מִכֶּם -בְּ
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#)

σαββάτῳ οὐ λυεῖ τὸν βουῖν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης,
 שַׁבָּת הֲלֹא -הָ מִתִּיר אֶת-שׁוֹרֵי שְׁלוֹ אוֹ -אֶת-חֲמֹרֵי מ-הָ -הָ אָבוֹס
[G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5336](#)

καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
 -וְ הוֹלִיךְ הַמִּשְׁקָה
[G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

להשקתו:ויוליכהו האבוס מן חמרו את או שורו את בשבת יתיר הלא מכם איש איש החנף אליו ויאמר האדון ויען

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὕσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα
 זֹאת -וְ בַת אַבְרָהָם הִיא אֲשֶׁר קָשַׁר -הָ שָׁטָן הִנֵּה שְׁמוֹנָה
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#) [G1176](#)

καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῆ ἡμέρα
 -וְ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֲלֹא -הָ צָרִיךְ לְ-הַשְׁתַּחֲרֵר מ-הָ -הָ כָּל הַנָּה בְ-יוֹם -הָ
[G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ σαββάτου?
 -הָ שַׁבָּת
[G3588](#) [G4521](#)

השבת:ביום ממוסרותיה תתר הלא שנה עשרה שמנה זה אסרה השמן ואשר אברהם בת היא אשר וזאת

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ; καὶ
 -וְ אֵלֶּה אָמַר הוּא בּוֹשׁוּ כָּל -הָ מוֹתָנְנִידִים לוֹ -וְ
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#) [G2532](#)

παῖς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ παῖσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’
 כָּל -הָ הַמּוֹן שָׂמַח עַל כָּל -הָ נִפְלְאוֹת -הָ נַעֲשׂוֹת עַל-יְרֵי-
[G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5259](#)

αὐτοῦ.

וְ

[G0846](#)

ידו: על הנעשות הנפלאות כל על העם כל וישמח מתקוממיו כל נכלמו האלה הדברים את כאמרו ויהי

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίτι
 אָמַר אוּן, תִּינִי הוֹמִיָּא עֵסְטִין הַבַּשִּׁילִיָּה תוֹי תְּהוֹ? וְ תִינִי
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)

ὁμοιώσω αὐτήν?

אֲדַמְּהָ

[G3666](#)

אוֹתָהּ

[G0846](#)

אמשילנה: מה ואל האלהים מלכות דומה למה ויאמר

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 הוֹמִיָּא עֵסְטִין כּוֹקְכוֹ סִינָאפֵּוּס, ὃן לָבֹוֹן, אָנְרוֹפוֹס עִבָּלֵן עֵיִס כְּהָפוֹן
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)

ἐαυτοῦ; καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 שְׁלוֹי וְ הִיָּשְׁעֵן וְ הִיָּנֵעַתוֹ עֵיִס דֵּנְדְרוֹן, וְ תָּא פֵּטֵינָא תוֹי
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

שְׁמַיִם

[G3772](#)

שָׁכְנוּ

[G2681](#)

בְּ-

[G1722](#)

-הָ

[G3588](#)

עֲנָפוֹי

[G2798](#)

שְׁלוֹ

[G0846](#)

בענפיו: יקנן השמים ועוף גדול לעץ ויהי ויצמח בבנו וישימהו איש לקחו אשר תרדל של לגרנר היא דומה

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 -וְ עֵבֶר אָמַר הוּא לְ-הוֹמִיָּא תִינִי הוֹמִיָּא תִינִי הוֹמִיָּא תוֹי תְּהוֹ?
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: מלכות את אדמה מה אל עוד ויאמר

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 הוֹמִיָּא עֵסְטִין זִימָה, הִינִי לָבוֹוֹסָא, גִּינוֹהַי עִכְרִישֵׁן עֵיִס אֵלֵעֲרוֹ סָאָתָא תְּרִיא,
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

עַד

[G2193](#)

אָשֶׁר

[G3739](#)

הִתְחַמְּיָן

[G2220](#)

כָּלוֹ

[G3650](#)

כלו: יחמץ כי עד קמח סאים בשלש ותטמנהו אשה לקחתו אשר לשאר היא דומה

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος
 -וְ עֵבֶר אָמַר הוּא לְ-הוֹמִיָּא תִינִי הוֹמִיָּא תִינִי הוֹמִיָּא תוֹי תְּהוֹ?
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#) [G4160](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα.

אֵל

[G1519](#)

ירושלים

[G2414](#)

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ δὲ εἶπεν
 אָמַר -י מִיִּשְׁהוּ לֹ לְ אֲדוֹנָי -הָ מְעַטִּים -הָ נּוֹשְׁעִים הוּא -י דֵּ אָמַר
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς,
 אֶל הֵם
[G4314](#) [G0846](#)

הנושעים: הם המעט אדנינו לאמר איש וישאלהו

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 הַתְּאַמְצוּ לְ-הַכְּנֹס לְ דַרְיָ הַ צְרֵה לְ דַלְתַּת כִּי רַבִּים אֲמַר לְכֶם
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 יִבְקְשׁוּ לְ-הַכְּנֹס -י לֹא יוּכְלוּ
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

יוכלו: ולא לבוא יבקשו רבים לכם אני אמר כי הצר בפתח לבוא התאמצו אליהם ויאמר

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ
 -מִ אֲשֶׁר אִם יָקוּם הַ -הָ בַעַל-הַבַּיִת -י יִסְגֵּר -אֶת-הַ דַּלְתַּת -י
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#)

ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν;
 תְּחַלְּוּ עֲחוֹ בַחֲוֹץ לְעֹמַד -י לְדַפֵּק לְ-הַ דַּלְתַּת אֲמַרְיִם אֲדוֹנָי פֶּתַח לָנוּ
[G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

καὶ ἀποκριθῆις, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 -י עֲנֶה יֵאמַר לְכֶם לֹא יוֹדַע אֲתֶכֶם מֵאִין אַתֶּם
[G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

וענה לנו פתח אדנינו אדנינו לאמר הדלת על ולדפק בחוץ לעמד ותחלו הדלת את וסגר הבית בעל יקום אשר מיום והיה
 אתם: מאין אתכם יודע אינני אליכם ואמר

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
 אָז תְּחַלְּוּ לֹמַר אֲכַלְנוּ לְ-פָנֶיךָ שָׁלַךְ -י שָׁתִּינוּ -י בְּ-הָ
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 רְחֹבֹת שְׁלָנוּ לְמִדְתְּ
[G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

למדת: וברחבותינו לפניך ושתינו אכלנו לאמר תחלו אז

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ,
 -י יֵאמַר אֲמַר לְכֶם לֹא יוֹדַע אֲתֶכֶם מֵאִין אַתֶּם סוּרוּ -מִי מִנִּי
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#) [G1473](#)

πάντες ἐργάται ἀδικίας.
 כָּל פּוֹעֲלֵי עוֹלָה
[G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

האון: פעלי כל ממני סורו אתם מאין אתכם יודע אינני לכם אמר אני ויאמר

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε
 שָׁם יִהְיֶה הָ-הַ בְּכִי וְ-הַ בְּרִיקָה וְ-הַ שְׁנִים כְּאֲשֶׁר תִּרְאוּ
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντα τοὺς προφήτας, ἐν τῇ
 אַבְרָהָם וְ-הַ יִצְחָק וְ-הַ יַעֲקֹב וְ-הַ כָּל הַ-נְּבִיאִים הַ-בְּ-תֵּי
[G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 מַלְכוּת הַ-אֱלֹהִים אֲתֶכֶם וְ-הַ מְשֻׁלָּמִים הַחֹצְאָה
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

מגרשים ואתם האלהים במלכות הנביאים כל ואת ויעקב ויצחק אברהם את תראו כאשר השנים וחרק היללה תהיה ושמ
 החוצה:

29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
 וְ-הַ יָבֹאוּ מִ-מִּזְרָח וְ-הַ מִמְּעַרְב וְ-הַ מִ-צָפוֹן וְ-הַ מִדְּרוֹם
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 וְ-הַ יִסְבוּ הַ-מַּלְכוּת הַ-אֱלֹהִים
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים:במלכות ויסבו ומדרום ומצפון וממערב ממזרח ויבאו

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονταί, πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
 וְ-הַ הִנֵּה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים וְ-הַ יֵשׁ רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)

ἔσονταί, ἔσχατοι.
 יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
[G1510](#) [G2078](#)

אחרונים:יהיו אשר וראשונים ראשונים יהיו אשר אחרונים יש והנה

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ
 הַ-בְּ-אוֹתָהּ הַ-הַ שְׁעָה נִגְשׁוּ אֲנָשִׁים פָּרוּשִׁים אֹמְרִים לוֹ צֵא וְ-הַ
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#)

πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
 הַ מִכָּאן כִּי הוֹרְדוֹס רוֹצֵה אוֹתָךְ לְ-הַרְג
[G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

להרגך:מבקש הורדוס כי מזה ולך צא אליו ויאמרו הפרושים מן נגשו ההוא ביום

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
 וְ-הַ אָמַר לָהֶם לְכוּ אָמְרוּ לְ-הַ שׁוּעַל הַזֶּה הִנֵּה הִנֵּה מְגַרֵּשׁ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
 שְׂדֵימ וְ-הַ יָפוּאוֹת מְשֻׁלָּמִים הַיּוֹם וְ-הַ מָחָר וְ-הַ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
 אֲשַׁתְּלֵם
[G5048](#)

קצי:עד אבא ובשלישי ומחר היום רפואות ופעל שדים מגרש הנני הזה השועל אל ואמרו לכו אליהם ויאמר

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὐριον καὶ τῆ ἐχομένη πορεύεσθαι; ὅτι
 אַבְל צָרִיךְ אֲנִי הַיּוֹם - וְ מָחָר - וְ בַּיּוֹם הַבֹּא הַלֵּכֶת כִּי
 G4133 G1163 G1473 G4594 G2532 G0839 G2532 G3588 G2192 G4198 G3754

οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἕξω Ἱερουσαλήμ.
 לֹא יִתְכַן נְבִיא לְיִרוּשָׁלַיִם מִחוּץ לְיִרוּשָׁלַיִם
 G3756 G1735 G4396 G0622 G1854 G2419

לירושלים: מחוץ נביא יאבד אשר יתכן לא כי וממחרתו ומחר היום אלך הלוך אבל

34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
 יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַהֲרֹגַת אֶת-הַנְּבִיאִים וְ-סוֹקֵלֶת
 G2419 G2419 G3588 G0615 G3588 G4396 G2532 G3036

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα
 אֶת-הַשְּׁלֹחִים אֵל הִיא כַּמָּה-פְּעָמִים רָצִיתִי לְכַנֵּס אֶת-יְלָדֵי
 G3588 G0649 G4314 G0846 G4212 G2309 G1996 G3588 G5043

σου, ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
 שְׁלָךְ אוֹן בְּ-אִיזוֹ דָּרֵךְ תְּרַנְנֶלֶת אֶת-שֵׁל-עַצְמָהּ אֶפְרוּחֶיהָ תַּחַת הַכְּנָפִים וְ-
 G4771 G3739 G5158 G3733 G3588 G1438 G3555 G5259 G3588 G4420 G2532

οὐκ ἠθελήσατε.
 לֹא רָצִיתֶם
 G3756 G2309

תקבץ כאשר בניך את לקבץ חפצתי פעמים כמה אליה הנשלחים את והסקלת הנביאים את ההרגת ירושלים ירושלים
 אביתם: לא ואתם כנפיה תחת אפרוחיה את התרננלת

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
 הִנֵּה נֹעֵזב לָכֶם הִיא בֵּית שְׁלָכֶם אֹמֵר וְ- לָכֶם לֹא לֹא לֹא תִרְאוּ אֹתִי
 G3708 G0863 G4771 G3588 G3624 G4771 G3004 G1161 G4771 G3756 G3361 G3708 G1473

ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 עַד יָבֹא יְבֹא כִּשְׁרָתוֹ תִּפְּרוּ בְּרוּךְ הַבָּא בְּ-שֵׁם אֲדֹנָי
 G2193 G2240 G3753 G3004 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962

יהוה: בשם הבא ברוך תאמרו אשר העת בוא עד תראוני לא ראה כי לכם אמר ואני שמם לכם יעזב ביתכם הנה